

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ Н.Г.ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра логопедии и психолингвистики

**ВЫЯВЛЕНИЕ НАРУШЕНИЙ ЧТЕНИЯ У МЛАДШЕГО
ШКОЛЬНИКА НА ОСНОВЕ РУССКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ**

АВТОРЕФЕРАТ БАКАЛАВРСКОЙ РАБОТЫ

студентки 4 курса 471 группы
направления 44.03.03 «Специальное (дефектологическое) образование,
профиль «Логопедия»,
факультета психолого-педагогического и специального образования
Балакиревой Анастасии Константиновны

Научный руководитель

к.ф.н., доцент

подпись, дата

О.В. Якунина

Зав. кафедрой

д.ф.н., доцент.

подпись, дата

В.П. Крючков

Саратов, 2017

Введение

Чтение играет огромную роль в процессе получения знаний. Именно с помощью этого сложного психофизиологического процесса ученики получают большую часть информации во время обучения. Представление о симптоматике, сущности и механизмах нарушений чтения складывалось постепенно.

Проблемой дислексии в отечественной логопедии занимались такие ученые, как Левина Р. Е., Лалаева Р. И., Хватцев М. Е., Волкова Л. С., Садовникова И. Н., и др. Современный анализ проблемы нарушения чтения основывается на понимании сложной психофизиологической структуры процесса чтения в норме и особенностей усвоения этого навыка детьми. И каждый ученик, имеющий нарушения чтения, вторично сталкивается с этой проблемой при обучении иностранному языку, в частности английскому.

На данный момент есть две сформировавшиеся точки зрения о проблеме возникновения трудностей в обучении чтению на втором языке при имеющихся нарушениях чтения в родном языке. Одна точка зрения предполагает, что нарушения чтения – это результат недоученности и, таким образом, нарушения чтения, возникшие в одной языковой системе, не проявят себя при изучении второго языка. Вторая же точка зрения говорит о том, что нарушения чтения имеют врожденную природу органического характера, которая требует специального направленного обучения. То есть, нарушения чтения будут возникать при изучении любой языковой системы. Анализ данных точек зрения позволил нам сформировать гипотезу о межъязыковой проблеме возникновения дислексии.

Это положение обусловило выбор темы «Выявление нарушений чтения у младшего школьника на основе русского и английского языков»

Тема определила цель данной работы - выявить нарушения чтения у младшего школьника на основе русского и английского языков.

Задачами работы являются:

1. Исследование современных аспектов изучения нарушения чтения

2. Изучение подходов к определению дислексии за рубежом
3. Сравнение характеристик и особенностей графических систем русского и английского языков
4. Организация исследования нарушений чтения у младшего школьника на основе русского и английского языков
5. Выявление уровня сформированности навыков чтения
6. Сопоставить обследования в двух языковых системах

Актуальность данной работы обусловлена ограниченностью информации о возникновении ошибок при обучении чтению на втором языке при условии имеющихся нарушений чтения на родном.

Для исследования нами был выбран учащийся 3 класса гимназии-интерната №6 Илья К.

Выпускная квалификационная работа содержит введение, основную часть, состоящую из 2 глав, заключение и список использованных источников, включающий 31 единицу.

Основное содержание работы

Письменная речь — одна из форм существования языка, противопоставленная устной речи. Это вторичная, более поздняя по времени возникновения форма существования языка. [Садовникова 1997: 3] Устная и письменная формы речи могут быть первичны для различных форм языковой деятельности.

В понятие письменная речь в качестве равноправных составляющих входят чтение и письмо. «Письмо есть знаковая система фиксации речи, позволяющая с помощью графических элементов передавать информацию на расстоянии и закреплять ее во времени. Любая система письма характеризуется постоянным составом знаков» [Филин 1979: 205]

Чтение - сложный психофизиологический процесс. В его акте принимают участие зрительный, речедвигательный, речеслуховой анализаторы. В основе его процесса, как пишет Б. Г. Ананьев, лежат "сложнейшие механизмы взаимодействия анализаторов и временных связей

двух сигнальных систем" [Ананьев 1950: 106] Чтение является более поздним и сложным этапом речевого развития по сравнению с устной речью. Но, несмотря на это, чтение формируется на базе устной речи. В процессе письменной речи устанавливаются новые связи между словом слышимым, произносимым и словом видимым. Если устная речь в основном осуществляется деятельностью речедвигательного и речеслухового анализаторов, то письменная речь "является не слухомоторным, а зрительно-слухомоторным образованием" [Ананьев 1947: 139].

Проблемой дислексии в отечественной логопедии занимались такие ученые, как Левина Р. Е., Лалаева Р. И., Хватцев М. Е., Волкова Л. С., Садовникова И. Н., и др. Рассматривая определения дислексии, мы можем выделить из них основные. Волкова выделяет дислексию как частичное специфическое нарушение процесса чтения, обусловленное несформированностью (нарушением) высших психических функций и проявляющееся в повторяющихся ошибках стойкого характера. [Волкова 1998: 444] Хватцев, в свою очередь, дает дислексии такое определение - частичное расстройство процесса чтения, затрудняющее овладение этим навыком и ведущее ко многим ошибкам во время чтения (пропуски букв, слогов, замены и перестановки их, пропуски предлогов, союзов, замещение слов одного другим, пропуски строчек, и т.п.). В основе этого нарушения лежат те или иные поражения речевых систем головного мозга – органические или функциональные, поражения отдельных элементарных процессов и связей или высшего анализа и синтеза в оптических или, главным образом, слуходвигательных анализаторах. [Лалаева 2003: 67] Специальной группой исследований дислексии развития Всемирной федерации неврологии, представляющей комплекс международных исследований в неврологии, педиатрии, психологии и педагогике, дается следующее определение дислексии: специфическая дислексия развития - это нарушение, представляющее собой трудность овладения чтением, несмотря

на нормальное обучение, нормальный интеллект и хорошие социально-культурные условия. [Лалаева 1983: 16]

Распространенность нарушений чтения среди детей довольно велика. В европейских странах отмечается, по данным различных авторов, до 10% детей с дислексиями, имеющих нормальный интеллект. По данным Р. Беккер, нарушения чтения наблюдаются у 3% детей начальных классов массовой школы, в школах для детей с тяжелыми нарушениями речи количество детей с дислексией достигает 22%. По данным Р. И. Лалаевой, в первых классах вспомогательной школы нарушения чтения отмечаются у 62% учеников. По данным А. Н. Корнева, дислексия наблюдается у 4,8% учащихся 7—8 летнего возраста. В школах для детей с тяжелыми речевыми нарушениями и с задержкой психического развития дислексия выявлена в 20—50% случаев. У мальчиков дислексия встречается в 4,5 раза чаще, чем у девочек. [Волкова 1998: 444]

В настоящее время в школах вводится уроки дополнительного языка после первого класса. Ученики, имеющие нарушения речи в русском языке вторично сталкиваются с этой проблемой при обучении иностранному языку, в частности английскому.

В современном английском языке 26 букв соответствуют 46 звукам. Особенно велика количественная разница в отношении гласных. Для передачи 22 гласных звуков английский язык пользуется всего 6 буквами, одна из которых (у) иногда ведет себя как согласная. Итак, на одну гласную букву приходится примерно 4 гласных звука.

Правила чтения в английском на первый взгляд почти не проявляются. Именно поэтому на начальном этапе обучения чтению английская фонетика представляет серьезную трудность для любого изучающего, а тем более для ученика с дислексией.

Для всякого учащегося процесс чтения на иностранном языке представляет большие трудности, связанные, прежде всего, с опознаванием зрительных сигналов.

В начале обучения английскому языку у обучающегося уходит много времени на сличение символов с эталоном, имеющимся в памяти. Символы иностранного алфавита в начале обучения непривычны для учащихся. Из-за этого задерживается опознавание сигнала и, соответственно, подготовка органов артикуляции к произношению. В итоге темп чтения значительно снижается. Овладение графической системой иностранного языка требует перестройки у обучающегося привычных ему стереотипов, сложившихся на базе структуры его родного языка. Однако, пока данная перестройка будет происходить, ученики будут вносить в иностранный язык типичные закономерности своего родного языка на уровне графики. Прежде всего, это проявится на тех компонентах иностранного языка, которые полностью отсутствуют в родном языке обучающихся или имеют лишь некоторое сходство с его аналогичными фактами. Так, родной язык обучающихся будет навязывать им свои нормы, что, в свою очередь, будет являться источником устойчивых ошибок на разных уровнях структуры иностранного языка. [Аракин 2008: 110]

Таким образом, можно предположить, что трудности в обучении чтению на втором языке будут более выраженными при имеющихся нарушениях чтения на родном языке.

Для достижения поставленной цели нами был обследован ученик 3 класса гимназии-интерната №6 Ильи К.

Данное исследование состояло из 3 этапов:

- 1 этап – сбор анамнестических данных.
- 2 этап – исследование навыков чтения в русской языковой системе.
- 3 этап – исследование навыков чтения в английском языке.

Анамнестические данные были полностью записаны со слов родственников. Ребенок от первой беременности, роды прошли нормально. В младшем возрасте перенес ветрянку без осложнений. В дошкольный период ребенок посещал логопедическую группу детского сада, но без прямых показаний к этому. На выпуске комиссия оценила речевые возможности

ребенка как норму. На момент наблюдения за ребенком (с семи до девяти лет) можно отметить, что активный словарь мал. Ученик очень часто использует слова-паразиты «ну», «вот», «это», стараясь при объяснении заменить ими слова, которые он не знает. Из социально-психологических факторов можно отметить, что ребенок живет в неполной семье, воспитывается по большей части бабушкой. Успеваемость в школе средняя по всем предметам, по русскому языку оценки «4» и «3». По словам родственников, третьеклассник хорошо справляется с математикой, но при подробном наблюдении можно заметить, что ученик испытывает трудности при понимании смысла условия математических задач и его переведении в примеры. При выполнении домашнего задания испытывает нервозность, сильно расстраивается, если что-то не получается сделать. На занятия не мотивирован, почти каждое задание оценивает, как невыполнимое, но при небольшой поддержке со стороны взрослого может почти самостоятельно справиться с легкими заданиями, при этом акцентируя внимание на своей усталости и нежелании выполнять работу. Своё нежелание самостоятельно справиться с заданием аргументирует тем, что «Можно списать». На занятиях английского языка были замечены стойкие повторяющиеся ошибки при чтении учеником слов и текстов.

Для выявления у ученика нарушений чтения нами была разработана адаптированная методика обследования процесса чтения. За основу этого обследования были взяты набор методик, предложенных А. Н. Корневым, и методика обследования Т. В. Ахутиной и О. Б. Иншаковой.

На втором этапе мы обследовали навык чтения вслух и «про себя» по методике О. Б. Иншаковой и Т. В. Ахутиной. Первым заданием было выявление техники чтения вслух и понимания прочитанного. Назначение задания состояло в изучении уровня чтения по следующим компонентам – скорости чтения, способе чтения, количеству и характеру ошибок, темпу и выразительности чтения, определению понимания прочитанного. Помимо этого фиксировалось использование учеником слежения по строке. В задании

приводятся различные образцы текстов в зависимости от класса и времени обучения. При анализе понятийной стороны обоих видов чтения оцениваются такие параметры, как точность и самостоятельность составленного пересказа, понимание общего смысла прочитанного текста.

На третьем этапе нами был исследован навык чтения в английской языковой системе.

Поскольку отношение к дислексии, о чем было сказано в первой главе, в англоязычных странах отличается от восприятия дислексии в России, на данный момент не существует доступных и сопоставимых методик обследования школьников. Исходя из нашей гипотезы о межъязыковой проблеме возникновения дислексии, нами было принято решение о применении отечественной методики обследования навыков чтения к языковой системе английского языка.

Таким образом, разработанная нами методика обследования чтения на английском языке представляет собой подобные задания, что и в методике обследования в русской языковой системе, но пересказ текста был заменен на его перевод (рассказ о тексте на русском языке). В заданиях использовались доступные для чтения слова и словосочетания. Под термином «доступные» мы понимаем слова с такими буквенными сочетаниями, которые уже известны данному ученику. Лексическая и грамматическая наполняемость текстов также представлена на доступном уровне понимания среднестатистическим учеником третьего класса.

В данных таблицах (№1, № 2) представлены сравнительные результаты обследования ученика.

Таблица №1

<i>Система русского языка</i>	<i>Критерии сравнения текстов для чтения вслух</i>	<i>Система английского языка</i>
<i>Скорость чтения</i>		

98 секунд		143 секунды
<i>Точность и самостоятельность пересказа/перевода</i>		
Ученик при пересказе редко использовал слова и словосочетания авторского текста или другую лексику, не изменяющую смысла текста.		Ученик при переводе редко использовал слова и словосочетания авторского текста или другую лексику, не изменяющую смысла текста.
<i>Способ чтения вслух</i>		
Ученик плавно читает словами с переходом в некоторых случаях на слоги и слияния. Ученик не соблюдает интонационные паузы. Чтение невыразительно.		На английском языке ученик читает синтетическим способом чтения (чтение словами и слогами сложным слов). Чтение носит угадывающий характер.
<i>Понимание прочитанного текста</i>		
<i>А) Понимание общего смысла текста</i>		
<i>Б) Понимание значения отдельных слов и словосочетания</i>		
Ответы не были распространены. Разделить текст на части ученик не смог.		Ответы не были распространены. Разделить текст на части ученик не смог.

Таблица №2

<i>Русская языковая</i>	<i>Критерии</i>	<i>Английская</i>
-------------------------	-----------------	-------------------

<i>система</i>	<i>сравнения текстов для чтения «про себя»</i>	<i>языковая система</i>
<i>Скорость</i>		
91		127
<i>Способ чтения</i>		
Ученик читает беззвучно артикулируя.		Ученик использует шепотное чтение
<i>Оценка точности при пересказе/переводе</i>		
Ученик при пересказе редко использовал слова и словосочетания авторского текста или другую лексику, не изменяющую смысла текста.		Перевод был так же полностью осуществлен с помощью учителя. Ученик испытывает сильные трудности при переводе словосочетаний или целых предложений
<i>Понимание прочитанного текста</i>		
<i>А) Понимание общего смысла текста</i>		
<i>Б) Понимание значения отдельных слов и словосочетаний</i>		
Ученик при пересказе редко использовал слова и словосочетания авторского текста или другую лексику, не изменяющую смысла текста. Пересказ был полностью осуществлен		Ученик при переводе редко использовал слова и словосочетания авторского текста или другую лексику, не изменяющую смысла текста. Перевод был полностью осуществлен

с помощью наводящих вопросов учителя.		с помощью наводящих вопросов учителя.
---------------------------------------	--	---------------------------------------

Нами была составлена отдельная таблица № 3 с типом допускаемых ошибок.

Таблица № 3

<i>Русская языковая система</i>	<i>Качество ошибок</i>	<i>Английская языковая система</i>
	<i>Фонетика (звукобуквы)</i>	
<p>Вынесла – внесла Сторонке – <i>стрнке;</i> Вперёд – <i>впрёд.</i></p>		<p>Ten – <i>net;</i> Lot – <i>tol;</i> The – <i>[the];</i> Clock – <i>[klosk];</i> She – <i>[she]</i></p>
	<i>Лексика</i>	
<p>Ворочалась – <i>ворчалась;</i> Вынесла – внесла; Прибила – <i>пробила;</i> Понимается – <i>понимается.</i></p>		<p>Favourite – <i>family;</i> Gets – <i>girl;</i> Then – <i>this;</i> Morning – <i>не смог прочитать;</i> Evening – <i>не смог прочитать;</i> Breakfast - <i>не смог прочитать;</i> Afternoon – <i>не смог прочитать;</i> Goes – <i>Не смог прочитать.</i></p>

	<i>Грамматика</i>	
<p>Была – <i>были</i>; Старухой – <i>старуха</i>; Вернулся – <i>вернулась</i>; Приговаривала – <i>приговаривать</i>; Ходили – <i>ходила</i>.</p>		<p>Has – <i>have</i>; Lulu’s – <i>Lulu</i>; Visits – <i>visit</i></p>

На основании вышеописанных результатов и рассмотрения специфических ошибок можно сделать вывод о том, что у данного ученика имеются нарушения чтения в обеих языковых системах. Причем в системе английского языка нарушения усугублены тем, что язык изучается только в течение 2-х лет. В русской языковой системе диагностируется смешанная дислексия. Ошибки указывают на семантический, аграмматический и фонематический характер дислексии. Ошибки, характерные для семантической дислексии, выражаются в том, что ученик затруднялся составить грамотно оформленный пересказ и затронуть большинство событий рассказов. Также на это указывают проблемы понимания условий математических задач, о чем нами было сказано в начале второй главы. Ошибки аграмматической дислексии выражаются в изменении рода существительных и глаголов, изменении формы глаголов и др. Ошибки фонематической дислексии выражаются в пропусках гласных/согласных букв.

В английской языковой системе также диагностируется смешанная дислексия. Ошибки указывают на семантический, аграмматический и фонематический характер дислексии. Ошибки, характерные для семантической дислексии выражаются в непонимании отдельных частей (слов, словосочетаний) текста и в неспособности разделить текст на

логические части. Ошибки дислексии аграмматического характера выражаются в изменении формы глагола и нарушении употреблении притяжательного падежа. Ученик при прочтении односложных слов меняет согласные буквы местами, частой ошибкой является «угадывание» слов по первой букве, эти ошибки относятся к дислексии фонематического характера.

Заключение

В настоящей выпускной квалификационной работе был рассмотрен вопрос о возникновении трудностей в обучении чтению на втором языке при имеющихся нарушениях чтения на родном языке.

В процессе работы нами были исследованы современные аспекты изучения нарушений чтения; изучены подходы к определению дислексии за рубежом; проведен сравнительный анализ характеристик и особенностей графических систем русского и английского языков. В выпускной квалификационной работе были предоставлены методики обследования младшего школьника на предмет нарушений чтения как в русской, так и в английской языковой системе.

В практической части работы были описаны организация и проведение обследования нарушений чтения у младшего школьника на основе русского и английского языков; которое позволило сделать предварительные выводы об уровне сформированности навыков чтения ученика 3-го класса, изучающего две письменные языковые системы. Результаты данных обследований в двух языковых системах были сравнены между собой.

В итоге обследования были показаны результаты, которые подтвердили нашу гипотезу о существовании дислексии независимо от языковой системы.